

БЕЛОРУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ (лексикографический аспект)

Белорусские соответствия английских пословиц описываются в плане полного или частичного совпадения vs. несовпадения семантики и лексико-грамматической структуры паремий. Определяются принципы лексикографической репрезентации английских пословиц и их белорусских эквивалентов в двуязычном толковом словаре.

Одной из актуальных задач белорусского (и славянского) языкознания является сопоставительное описание паремнологии белорусского и других славянских и неславянских языков.

На сегодняшний день в разной степени и в разном объёме описаны пословицы как белорусского, так и английского языков в аспекте сопоставления с паремнологическими единицами различных языков, например, в таких изданиях, как “Англа-беларускі слоўнік фразеалагізмаў параўнальнага тыпу” (1984) Л.Д. Корсака, Л.С. Мартиновича, “Русско-белорусский фразеологический словарь” (1991) И.А. Киселёва, “Малы руска-беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем” (1991) З. Санько, “Сборник английских пословиц и поговорок” (1987) С.Ф. Куековой, “Русско-английский словарь пословиц и поговорок” (1996) С.С. Кузьмина и Н.Л. Шадрина, “Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке” (2006) С.Ф. Куековой и др. В одних двуязычных словарях пословиц выделяются межъязыковые “моноэквиваленты” и “аналоги”, в других дифференциация межъязыковых соответствий не проводится.

На этом фоне выделяется экспериментальный “Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік” (2009) под редакцией Е.Е. Иванова, который издан в серии двуязычных паремнологических словарей современного белорусского языка и других славянских и неславянских языков, подготовленных преподавателями факультета иностранных языков Могилёвского государственного университета имени А.А. Кулешова.

В данном словаре описание межъязыковых соответствий строится по принципу дифференциации эквивалентных пословиц согласно степени их совпадения в содержательном и формальном планах. Так, составителями словаря было выделено всего 9 типов межъязыковых сходств и различий, основанных на полном или частичном совпадении или, наоборот, несовпадении семантики и лексико-грамматической структуры паремий: (1) пословицы совпадают целиком по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре; (2) пословицы совпадают целиком по семантике и только частично по лексико-грамматической структуре; (3) пословицы совпадают целиком как по семантике, так и по лексико-грамматической структуре; (4) пословицы совпадают только частично по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре; (5) пословицы совпадают только частично как по семантике, так и по лексико-грамматической структуре; (6) пословицы совпадают только частично по семантике и целиком по лексико-грамматической структуре; (7) пословицы не совпадают целиком как по семантике, так и по лексико-грамматической

структуре; (8) пословицы не совпадают по семантике, но совпадают частично по лексико-грамматической структуре; (9) пословицы не совпадают по семантике, но совпадают целиком по лексико-грамматической структуре.

По мнению составителей словаря, наибольшую значимость и ценность при межъязыковом сопоставлении представляют собой первые четыре типа изложенной выше классификации. Например, для английской пословицы *All is not gold that glitters* можно выделить белорусские эквиваленты, ср.: (1) пословицы совпадают целиком как по семантике, так и по лексико-грамматической структуре = *Не ўсё тое золата, што блишчыць*; (2) пословицы совпадают целиком по семантике и только частично по лексико-грамматической структуре \cong *Не ўсё тое золата, што свеціць*; (3) пословицы совпадают целиком по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре \sim *Не ўсё мёд, што едлодкае* або *Не ўсё тое смачна, што ўзрачна*; (4) пословицы совпадают только частично по семантике и не совпадают по лексико-грамматической структуре \approx *Не кожная блишчаства стрэльба добра страляе*.

В словаре описывается 300 английских и более 1300 белорусских пословиц. Словарная статья включает следующие элементы: английская пословица, её дословный перевод, синонимичные заглавной паремии английские пословицы, белорусские соответствия, близкие по смыслу заглавной паремии английские пословицы. Напр.: *A creaking tree stands long.* ♦ *Скряпучае дрэва доўга стаіць.* *Сім.* *A creaking gate lasts long on its hinges.* = *Скряпучае дзерава доўга стаіць.* = *Скряпучае дрэва доўга стаіць* ~ *Гнілое дзерава доўга жыве.* ~ *Пахілага дрэва вецер не ломіць.* ~ *Рыпць, рыпць, але доўга прастаіць.* ~ *Скряпучае дрэва два вякі жыве.* ~ *Скряпучае дрэва стаіць, а здаровае ляжыць.* \approx *Гнуткага дрэва вецер не зломіць.* \approx *Скряпкіна дзерава перажыве і здаровае.* \approx *Скряпучае дрэва праостаіць здаровае.* *Параўн.* *A mended jug lasts two hundred years.*

Будучи хорошим справочным изданием для белорусскоязычных студентов, изучающих английский язык, а также для тех, кто интересуется английским и белорусским языком и культурой, словарь всё же имеет ряд недостатков. Так, бросается в глаза несодинаковое наполнение правой части словарных статей (для одной английской единицы подобрано десять белорусских соответствий, для другой всего три и т. п.). Значение английских пословиц не всегда можно узнать по переводу, поэтому отсутствие в словаре толкования значения затрудняет правильное использование словарных единиц. Семантизация пословиц могла бы оказать помощь и в правильном понимании сферы и ситуации употребления той или иной пословицы, а также подборе синонимов к заголовочной единице.

Для иллюстрации возьмём, например, английскую пословицу *Nothing stings like the truth* ('Ничто не ранит больше правды'), лексикографическое описание которой с учётом сказанного выше может выглядеть следующим образом. Ср.: *Nothing stings like the truth* – said to or about a person who is not right and doesn't like to hear the truth. ♦ *Нішто не раніць больш баляча, чым праўда.* *Сім.* *He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.* = *Праўда вочы коле.* ~ *Праўда, як васы; лезе ў вочы.* ~ *Праўда – як соль у вочы.* ~ *Праўда груба, да богу любя.* \approx *Кожны праўду знае, ды не кожны яе любіць.* \approx *Хто парася (парасё) укаў, у таго ў вушак (увушшу) пішчыць.* \approx *Як (калі) не ела душа часнаку, то і пахнуць не будзе.* *Параўн.* *Truths and roses have thorns about them.*